

針灸

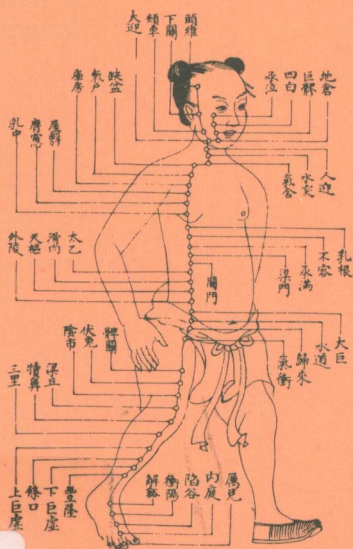
歷史與理論

魯桂珍・李約瑟◆著
周輝政・洪榮貴◆譯

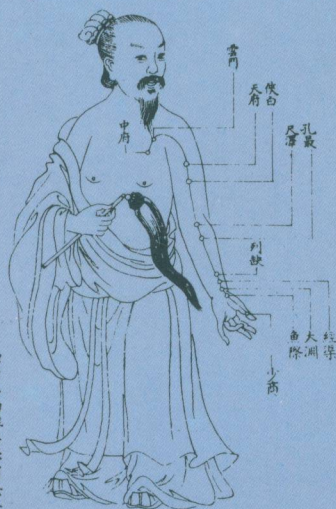
手陽明大腸經 左右共四十穴



足陽明胃經 左右共九十穴



手太陰肺經 左右共二十二穴



以下十四經共六百六十穴

R245
20112

針灸：歷史與理論

魯桂珍、李約瑟/著・周輝政、洪榮貴/譯



針灸：歷史與理論

中華民國八十四年十二月初版

有著作權・翻印必究

Printed in R.O.C.

定價：新臺幣350元

著者 魯桂珍、李約瑟
譯者 周輝政、洪榮貴
執行編輯 彭淮棟
發行人 劉國瑞

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回更換。

出版者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段555號
電話：3620308・7627429
郵撥電話：6418662
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
印刷者 世和印製企業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

ISBN 957-08-1478-0(平裝)

© Cambridge University Press 1980

First published 1980

© 1995, Chinese Translation Copyright by
Linking Publishing Company, Taiwan R.O.C.

原序

這是一本專門談針灸的書籍，針灸是中國傳統醫學中最最古老又最具特色的技術之一。大約在2500年前甚至3000年前，中國人就已經懂得在人體表面的很多不同點上，用針插入皮下組織或肌肉，來治療各種疾病。到了今天，我們知道針刺可以刺激神經末梢而在中樞神經及自主神經引起回應。它的主要作用是止痛。所以，在現代重大的手術中使用針刺來止痛已不是十分令人訝異的事了。過去的20年中，大約有一百萬個成功的外科手術是在針刺止痛下進行的；它的結果如此成功，以至於西方的醫學家首度覺得有必要正視中國的傳統醫學；當然也導致對針刺治療的重新評估。同時灸法（利用艾絨燃燒的熱量來治療疾病），也得受相當重視。

此方面的論文本該屬於《中國的科技與文明》叢書裡的第六冊，但是因為全世界對針灸的興趣，所以單獨出書，而不等到對中國醫學史的全盤討論時，再提出來。這個主題和前幾冊很不相同；前幾冊所討論的都是東西方早已整合的科學，例如：景象天文學、機械工程學、化學等。正因如此，我們沒有必要

急著先把大量且還在迅速增加的當代有關的科學研究文獻做個整理，而企圖用現代的科學觀念來瞭解中國這項古老的醫技。所以談到針灸，我們不僅要敘述其歷史，還要以現代的科學觀點來探討它的基本理論，以期兼取中歐醫學之長，成一個尚在起步之中的整合醫學。換句話說，我們所要提供的，並不是已有好幾種語言譯本的針灸技術的介紹。

必須一提，中國傳統醫學之另一特徵就是合乎理性。在古代醫學書籍中西方有希伯克拉底斯的著作 *Hippocratic Corpus*，而中國有《黃帝內經》——《素問》以及《靈樞》與之分庭抗禮，這些中國古籍雖然不若希伯克拉底斯的一般古老，但也不會晚多少年代；其理性的程度與古希臘的醫學思想相比絲毫不見遜色。讀者還可能發現，在某些方面，中國醫學可能更為先進，例如血液循環的觀念（在漢朝就已成為定律，速率比今日所接受的哈維（Harvey）流速只慢60倍）。到了宋朝，中國人注意到人體內部在生理學與病理學的日夜變化節奏；而這方面，現代醫學直至最近才有所發現。又如唐朝發展的測量系統，能夠在體格尺寸大小不同的人身上確定穴道的位置。當然，古代和中古的中國醫學思想家所發展的理論，基本上有其時代限制，以陰陽五行及氣血循環為主，使用許多醫學專有名詞，如：pleurosis and asthenia（補瀉），patefact and subdite（開闔），agmen and vexilla, calid and algid, humid heat and dry heat（寒熱、暑溼、燥火）等。中國傳統醫學的理論結構雖然是中古時代的，卻很精細而複雜微妙的，把人的身心視為一個整體，它的一大原則是恢復身體的自然和諧與平衡。今天，世人傾向以神經生理學、神經生化學、內分泌學和免疫學的觀點來解釋針灸，而這些都

是古代中國醫生一無所知的學問。因此，我們面對了重大的困難——以現代科學觀點來闡釋古代理論。這可能行不通。然而，傳統中醫卻以這些古代理論來整合他們的臨床經驗，已垂2500年左右。這是個有待解決的矛盾。

這個問題不只在中國大陸，在其它地方也一樣敏感，而在中國大陸因為9億人口亟需醫療服務，情況更為迫切。中國大陸有很好的機會，可以將傳統的中醫師和受過西方醫學訓練的醫師整合在一起。但是，有一段時間，由於需要，他們將醫學教育縮短為3年，並且訓練了許多「赤腳醫生」，以便對偏遠地區提供緊急的醫療服務。不過，雖然這方面成功，弊害亦多，其中之一就是古代師徒相傳，可能一、二十年才熟習工夫，如今就不再有那種潛心的研習了。

另外，西方有關針灸的文獻裡，有一個更嚴重的缺失。這些文字即使依據中國針灸專家的著作翻譯而來，通常亦多以為西方人只需一些圖譜，一些疾病名稱，一盒針，外帶用針指南，就能手到病除。西方的針灸師不像中國的赤腳醫生在大都市的醫院中有很好的專家可以請教。我們相信，在真正的專家手中，不論是針灸治療或是針灸止痛，都有很好的效果，但由一些外行人或訓練不良的人用來，卻有不良的效果。事實上，中國和日本都曾因而禁止針灸。

至於針灸的歷史，從醫緩、扁鵲、淳于意以來，有一段不凡的發展；很多以前只能由語言學的推論得到大略年代的文獻，由於考古學的發現而有了明確的答案，例如，有穴道描述的西元前二世紀馬王堆漢墓帛書最近出土，顯示針灸的發展遠早過《內經》。另外，漢中山王劉勝的墳墓中也發現西元前二世紀的

針灸用針。另外的例子還有西元十一世紀鑄造與真人尺寸大小相同的針灸銅人，以及埋在北京城牆內的石碑。因此可以預期的是更多古代文獻的發現，能使我們更加明瞭針灸的發展。

最後，我們必須表達我們的謝意。首先要對中國大陸上許多內外科醫師以及醫學史家過去數年來所提供的交流表示謝意，例如，王濟民博士、陳邦賢博士、張香桐博士，提供我們許多神經生理學的解釋。**Dr. Hu Tao-Ching**和宋大仁博士特別為我們收集基本資料。所有的過程，包括各個醫院的臨床研究都是由「中國（共）國家科學院」所熱心促成；其次，我們要感謝我們的同仁，例如，忠誠而又細心的女祕書**Diana Brodie**太太，永不疲倦的資料搜集員**Muriel Moyle**小姐。**Nathan Sivin**教授友善地審核原稿。還有無數的醫學界和生理學界的同仁，值得我們感謝，如香港的**Peter Lisowski**教授和他的同仁，蒙多利亞的**Ronald Melzack**教授，多倫多的**Raymond Evans**教授，以及倫敦的**Patrick Wall**教授。最後是英國針灸醫學會的會長**Felix Mann**博士和他的會員所提供的資料。如果沒有劍橋大學出版部的同仁以及我們的朋友**Peter Burbidge**先生（東亞科學史的主席），這本書也不可能出版。我們常常想到貓頭鷹棲息在**Pitt Press**塔的頂端，所以，我們引用一位名書商的名言：智慧女神的底護才給予我們智慧（*Tute sub aegide Pallas*）。

魯桂珍、李約瑟

陳序

針灸是中國古老醫學的重要的一環，在中國已發展了兩千五百年以上，對維護中華民族的生命健康，自有其不可磨滅的功勞。近代西方醫學的快速發展，利用現代科學的思想與器械，在傳入中國以後，已迅速成為醫學的主流，因此使得針灸式微。近二十幾年來，因為針刺麻醉的成功，使得西方醫學界燃起了對針灸的熱潮，這股熱潮又吹回到中國，重新引起國人的興趣。在國科會與衛生署的贊助下，國內的西醫界也開始投入針灸的研究行列，台大醫學院的故林溟鯤教授、故吳俊重教授及傅祖慶教授，中國醫藥學院的哈鴻潛教授，榮民總醫院的鍾傑主任及前空軍總醫院的汪叔游主任等，都是早期響應這股熱潮的「西醫界」人士。吳俊重教授更在民國61年於台大醫學院輔導創立了供學生研習的針灸社，鼓舞了不少醫學院的學生，利用課餘時間，鑽研針灸。本人於71年有幸接任針灸社的指導教授，欣見醫學院各系學生的廣泛興趣，並於73年在同學們的努力下，擴大為台大醫學院傳統醫學社，希望能維繫醫學院學生對中國傳統醫學的研究風氣。本書的譯者，洪榮貴先生及周輝政先生

就是這個學社先後的社長幹部出身。他們在醫學系繁重的課業壓力下，居然能涉獵中醫典籍，而找到了由英國劍橋大學以研究中國科技史出名的魯桂珍（中國人）及李約瑟（英國人）所合著的一本書，將之翻譯成中文，不但可造福他們的學弟們，相信也將成為國人研習針灸重要的參考書籍。

對於研習現代醫學的人，一直企圖以生理學、生化學、內分泌學及免疫學的理論去了解針灸，雖然已可對針灸的原理作部分的闡述，但是究竟未能盡窺全貌。而這些學習近代科學的人，如想涉獵中醫古籍，又覺艱深難懂，力不從心。「禮失求諸野」，這本經過英國學者整理中國古典所寫成的《針灸：歷史與理論》一書，相信可以使此間同好，迅速一探廟堂之勝。

現代醫學，分工既細，鑽研又深，因此進步神速，但是往往「明察秋毫而不見輿薪」，忽略了病人整體。中醫的理論，一直把人的心身視為一個整體。中國醫學較注重的是加強身體的回復力和抵抗力，而西方醫學則著重於消滅病原體。西醫往往是對症的療法，利用各種方法，壓制或撲滅侵入人體的病源，但也同時破壞了人體本身。中國人的思想，則認為生命是身體、心理與靈性的總結合，因此，尋求體能、精神、社會、道德及靈魂的完整才是整體的健康之道。當我們以「科學」的眼光，鄙視陰陽五行、經絡氣血之說時，當我們斤斤計較於頭痛醫頭、腳痛醫腳的現代醫學的「神技」時，當我們只關心電腦斷層片上顯示的白點或黑點時，當我們發現還有那麼多我們束手無策的病與病人時，也許應該回頭來想想，是不是，我們應該效法古代醫者的仁心仁術的意義，對病人整體的關心和愛心，可能是很重要的醫學的一環。也許我們應該更虛心的回頭看看，祖

先所流傳下來的經典，是否有更值得我們追尋發揚的哲理？也許這就是本書作者與譯者所想要告訴讀者的訊息吧！

陳榮基 序於台大醫學院神經科

民國七十六年十一月十日

前 言

李約瑟窮其一生之力，致力於中國傳統科技文明的整理，著有《中國科技與文明》系列巨著，對於中國科學史的貢獻，史無出其右者。

1970年代，適值全世界的針灸熱，一時之間，投身於對針灸這項中國傳統醫學技術予以重新定位評價和賦予科學新面貌的科學家不計其數。李氏和魯氏（桂珍）乘著這股針灸熱潮，遍採歷來各代的針灸巨著，並實際參觀中國大陸上各大醫院結合中西的針灸臨床成果，綜合各相關的神經生理學實驗，著成 *Celestial Lancets: A History & Rationale of Acupuncture & Moxa* 一書。十數年後的今日，針灸熱潮稍退，再度回顧這本著作，不僅考據巨細靡遺、旁徵博引，立論公正，而且用字古典嚴謹，字字珠璣，誠為針灸史上劃時代的巨著。

洪榮貴兄對傳統醫學有一股莫名的狂熱和執著。民國71年，在陳榮基教授指導之下，我們與十多位同好，經過半年的策劃，將已中止五年的台大針灸研究社復社，並成為一百多人的大社團。希望在台大醫學院這個全國頂尖的西醫學院中承傳中國傳

統醫學的一脈香火，並啟發以現代知識重新整理傳統醫學理論和醫學史的契機。這對當時的我們，無寧是一個過於龐大而不可及的理想，但也是年輕人對理想一份即知即行的衝動和執著。

民國75年，洪兄在高雄海軍總醫院服役，而我則在海軍測量艦上服役。一日洪兄拿著李氏這本巨著來找我，他那如獲至寶般狂喜的表情，令我至今難忘。拜讀之下，不禁為李氏在中國醫學史上的努力所折服，於是和洪兄決定將它譯成中文以讓更多的國人能分享他這本中國針灸史上劃時代的巨著。我們也知道這是一件吃力不討好的事，但這也是我們無可推卻的一個責任。

在四年的翻譯過程中遇到許許多多的困難，一是李氏用辭古典練達，並夾有許多古文，對翻譯實是一大挑戰；第二是李氏所引用的許多資料在台灣付之闕如，考證不易。幸賴洪醫師對於傳統醫學深厚的造詣和永不止息的熱忱，才得以一一克服。四年之間，前後修正改寫不下六次之多，以期將李氏的原意完整表達，並減少翻譯的錯誤。然而遺漏謬誤之處，還望各位賢達指正。

全書分為(1)導論；(2)經絡系統及其古典理論；(3)針灸系統的發展；(4)灸法；(5)針刺治療及針刺止痛：生理學的評估；(6)對其它文化的影響；(7)致命點；(8)結論八大部分，涵蓋廣泛而且深入。文後附有數千年來中日兩國針灸著作和西方文獻的目錄，十分重要，所以一併附入譯文。至於文中註解部分，許多必須參考針灸著作的西文譯本，並有許多著作在台灣無法找到，反為不便，因而省略，在此致歉。

民國78年完成初稿後即交聯經出版公司印行。排版期間，適逢著作權法通過，幾經接洽劍橋大學出版部門之授權發行。另外，翻譯期間，多蒙左營海軍總醫院病房護士小姐和羅東博愛醫院林蘿蘭小姐代為謄寫，並蒙台大醫院陳榮基副院長為之作序，聯經公司以文化傳承的目的，排除萬難，為我們印行，在此致謝。八年漫長的日子，始見此書出版，亦可遙想當年李氏著作原書時工程之浩大。八年之間，我與洪兄由預備軍醫官至台大醫院受完住院醫師訓練，分別成為婦產科和神經科專科醫師，可說將人生最精華的時段和此翻譯本互相結合，為中國傳統醫師盡己一分微薄的心力。願以此譯本獻給我們最親愛的妻子和家人。

譯者周輝政、洪榮貴

針灸：歷史與理論/魯桂珍，李約瑟著；

周輝政，洪榮貴譯．—初版．—臺北市：

聯經，民84

面； 公分．

譯自：Celestial lancets：a history and
rationale of acupuncture and moxa

ISBN 957-08-1478-0(平裝)

I. 針灸

413.91

84011883

目次

原序	i
陳序	v
前言	ix
第一章 導論	1
第二章 經絡系統及其古典理論	15
第一節 氣血循環	24
第二節 十二正經與奇經八脈	38
第三節 穴道—正穴及經外奇穴	50
第三章 針灸系統的發展	65
第一節 工具的起源和本質	65
第二節 最古老的文獻	72
第三節 中國的希伯克拉底法典	82
第四節 漢朝及三國時代的發展	98
第五節 晉朝到宋朝的專門著作	110
第六節 子午流注及運氣學說	127
第七節 傳統的最近階段	141
第四章 灸法	159
第五章 針刺治療及針刺止痛，生理學的評估	173

第一節 針灸的治療範圍.....	183
第二節 頭區，皮肌節，和轉移痛.....	193
第三節 皮質類固醇和抗體.....	202
第四節 針刺麻醉和重大手術.....	209
第五節 針刺止痛的神經生理.....	219
第六節 輸出性抑制.....	225
第七節 輸入性抑制.....	234
第八節 神經化學因素.....	248
第六章 對其它文化的影響.....	257
第一節 亞洲文化的接納.....	257
第二節 歐洲及西方國家.....	264
第三節 十九世紀以後.....	290
第七章 致命點.....	301
第八章 結論.....	317
附 錄.....	319

第一章 導論

針刺與灸法是中國傳統醫學中最古老最具特色的兩種醫療技術。簡單的說，就是將針依不同的深度插入體表的很多點上；這些點依據一個仍屬中古，但甚為複雜而且精緻的生理學理論，組合成一個高度系統化的經絡網。古老的文獻稱這個技術為鍼石、砭石、或鑱石。雖然古典理論以氣血循環的觀念來解釋針刺所產生的療效，不過，插入體表的針由刺激深層的神經末梢而引發深遠的結果，殆無疑問。至於灸法，主要是依照針刺所選定的特殊點，間接或直接在皮膚上燃燒塑成錐狀的艾絨或是艾條；此法又稱為艾絨灸（灸炷）或艾灸。依照使用熱量的大小，它產生的刺激可能恰似熱敷，或是有如燒灼。依照古來的說法，針刺用於急性病，灸法則適用於慢性病。

有趣的是，中國傳統醫學的主要成分起源於不同的地域。《黃帝內經》至少有兩章用來闡明對不同省分或不同地域的病人應該使用不同的治療方式。不同的環境造成不同的地方疾病，因此也需要不同的醫療技術（所謂「異法方宜」）。於是灸炷